



126843

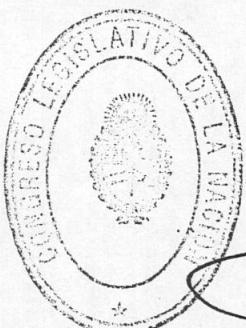
*El Senado y Cámara de Diputados
de la Nación Argentina reunidos en Congreso, etc.
sancionan con fuerza de
Ley:*

Artículo 1º - Apruébase el “Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Islámica de Irán sobre los temas vinculados al ataque terrorista a la sede de la AMIA en Buenos Aires el 18 de julio de 1994”, que consta de nueve (9) artículos cuya fotocopia autenticada en idiomas farsi, español e inglés, forma parte de la presente ley.

Artículo 2º - Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional.

DADA EN LA SALA DE SESIONES DEL CONGRESO ARGENTINO, EN BUENOS AIRES, A LOS VEINTISIETE DÍAS DEL MES DE FEBRERO DEL AÑO DOS MIL TRECE.

REGISTRADO



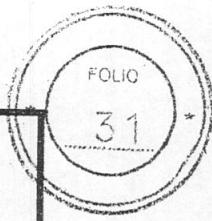
BAJO EL N°

26843

Mammequez *B. B.*
Kopf *Acuña*

26843

بسمه تعالیٰ



یادداشت تفاهم میان دولتین جمهوری آرژانتین و جمهوری اسلامی ایران در خصوص حمله

تزویریستی علیه مقر آمیا در بوئنوس آیرس در ۱۸ جولای ۱۹۹۴

۱. تاسیس کمیسیون

یک کمیسیون حقیقت یاب مشکل از حقوقدانان بین المللی بمنظور تجزیه و تحلیل تمامی مستندات ارائه شده توسط مقامات قضایی آرژانتین و جمهوری اسلامی ایران تشکیل خواهد شد. این کمیسیون مشکل از پنج کمیسیونر است. دو عضو از آنها تو سط هر کشور طبق شهرت بین المللی شان در امور حقوقی و غیر از اتباع دو کشور انتخاب خواهند شد. دو کشور بصورت مشترک در مورد یک حقوقدان دیگر بین المللی دارای شخصیت مبرز اخلاقی و حقوقی توافق خواهند کرد تا ریاست کمیسیون را به عهده بگیرد.

۲. آیین کار

کمیسیون بعد از مشورت با طرفین، آیین نامه اجرایی خود که مورد تایید طرف ها قرار خواهد گرفت را تنظیم خواهد نمود.

۳. تبادل اطلاعات

مقامات ایران و آرژانتین تمامی شواهد و اطلاعات خود در رابطه با قضیه آمیا را به یکدیگر و کمیسیون تحويل خواهند داد. اعضای کمیسیون کلیه شواهد ارائه شده مرتبط با هر یک از اشخاص متهم را با دقت مورد بررسی قرار خواهند داد. کمیسیون می تواند برای تکمیل اطلاعات خود مشورتهایی با طرفین انجام دهد.

۴. گزارش کمیسیون

کمیسیون پس از تجزیه و تحلیل اطلاعات دریافت شده و انجام گفتگو با طرفین یا اشخاص، نظرات خود را اعلام و گزارشی مشتمل بر توصیه هایی در مورد چگونگی ادامه رسیدگی به پرونده در چارچوب



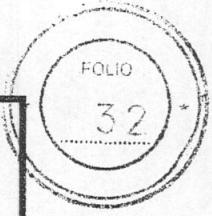
Maurey

Bolívar

H

Suárez

26843



قوانين و مقررات هر دو طرف نهاد منتشر خواهد کرد. طرفین این توصیه ها را در هرگونه اقدام آینده مد نظر قرار خواهند داد.

۵. استماع

کمیسیون، مقامات قضایی آرژانتین و جمهوری اسلامی ایران به منظور سوال از اتباع ایرانی که توسط اینترپل برای آنها اعلان قرمز صادر شده، در تهران تشکیل جلسه خواهند داد.

کمیسیون اختیار خواهد داشت سوالهای خود را با نمایندگان دو طرف مطرح نماید. طرفین حق دارند تا در طول جلسات، توضیحاتی ارائه داده یا اسناد جدیدی را تسلیم نمایند.

۶. لازم الاجرا شدن

این توافق پس از امضا توسط وزرای خارجه جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آرژانتین، به منظور تصویب یا تأیید نهائی به مقامات ذیربطر بنا به مورد کنگره، پارلمان یا هر نهاد داخلی دیگر، تسلیم خواهد شد.

این یادداشت تفاهم بعد از مبالغه آخرين یادداشتی که طی مراحل تصویب یا تأیید نهائی آن توسط نهادهای داخلی ذیربطر را اطلاع دهد، لازم الاجرا خواهد شد.

۷. اینترپل

این توافق بلافاصله پس از امضا توسط دو وزیر مشترکا برای دبیر کل سازمان اینترپل بعنوان اتمام اجرائی شدن الزامات آن سازمان در مورد این پرونده ارسال خواهد شد.

۸. حقوق بنیادین

هیچ چیز در این یادداشت تفاهم حقوق افراد که براساس قانون به آن ها اعطای شده است را به مخاطره نخواهد انداخت.



Hausfeld *Bolívar*
25 *BB*

JH

SP

26843

FOLIO
33



۹. حل و فصل اختلافات

هر نوع اختلاف در زمینه اجرای اتفاقیه این یادداشت تفاهم با مشورت دو طرف حل و فصل خواهد

شد.

در روز هشتم بهمن ماه یکهزار و سیصد و نود و یک شمسی برابر با بیست و هفتم ژانویه دو هزار و

سیزده میلادی در شهر آدیس آبابا در سه نسخه فارسی، اسپانیایی و انگلیسی امضا گردید. در صورت بروز

هرگونه اختلاف، متن انگلیسی معیار خواهد بود.

از طرف جمهوری آزاد ایران

هکتور تیمرمن

وزیر امور خارجه

علی اکبر صالحی

وزیر امور خارجه





Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Islámica de Irán sobre los temas vinculados al ataque terrorista a la sede de la AMIA en Buenos Aires el 18 de Julio de 1994

1. Establecimiento de la Comisión

Se creará una Comisión de la Verdad compuesta por juristas internacionales para analizar toda la documentación presentada por las autoridades judiciales de la Argentina y de la República Islámica de Irán. La Comisión estará compuesta por cinco (5) comisionados y dos (2) miembros designados por cada país, seleccionados conforme a su reconocido prestigio legal internacional. Estos no podrán ser nacionales de ninguno de los dos países. Ambos países acordarán conjuntamente respecto a un jurista internacional con alto standard moral y prestigio legal, quien actuará como presidente de la Comisión.

2. Reglas de Procedimiento

Luego de consultar a las partes, la Comisión establecerá sus reglas de procedimiento que serán aprobadas por las partes.

3. Intercambio de Información

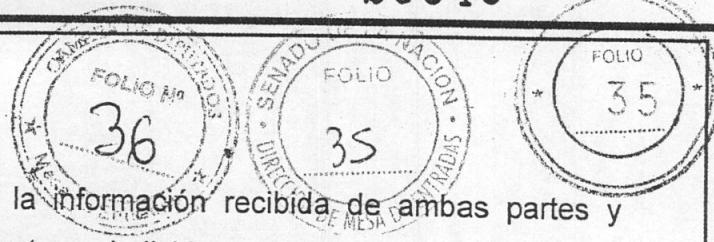
Una vez que la Comisión haya sido establecida, las autoridades de Irán y de la Argentina se enviarán entre ellas y a la Comisión la evidencia y la información que se posee sobre la causa AMIA. Los comisionados llevarán adelante una revisión detallada de la evidencia relativa a cada uno de los acusados; la Comisión podrá consultar a las partes a fin de completar la información.



A handwritten signature, appearing to be 'Guillermo' followed by a surname, is written over the circular seal.

Handwritten signatures are present below the circular seal. One signature appears to be 'Guillermo' and the other is partially obscured.

Handwritten signatures are present below the circular seal. One signature appears to be 'Guillermo' and the other is partially obscured.



4. Informe de la Comisión

Luego de haber analizado la información recibida de ambas partes y efectuado consultas con las partes e individuos, la Comisión expresará su visión y emitirá un informe con recomendaciones sobre como proceder con el caso en el marco de la ley y regulaciones de ambas partes. Ambas partes tendrán en cuenta estas recomendaciones en sus acciones futuras.

5. Audiencia

La Comisión y las autoridades judiciales argentinas e iraníes se encontrarán en Teherán para proceder a interrogar a aquellas personas respecto de las cuales Interpol ha emitido una notificación roja.

La Comisión tendrá autoridad para realizar preguntas a los representantes de cada parte. Cada parte tiene el derecho de dar explicaciones o presentar nueva documentación durante los encuentros.

6. Entrada en vigencia

Este acuerdo será remitido a los órganos relevantes de cada país, ya sean el Congreso, el Parlamento u otros cuerpos, para su ratificación o aprobación de conformidad con sus leyes.

Este acuerdo entrará en vigencia después del intercambio de la última nota verbal informando que los requisitos internos para su aprobación o ratificación han sido cumplimentados.

7. Interpol

Este acuerdo, luego de ser firmado, será remitido conjuntamente por ambos cancilleres al Secretario General de Interpol en cumplimiento a requisitos exigidos por Interpol con relación a este caso.

8. Derechos Básicos

Nada de este acuerdo pondrá en riesgo los derechos de las personas, garantizados por ley.

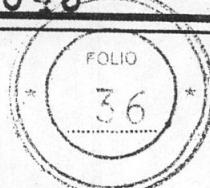


Juan José Boff

Sabaté

C.

26843



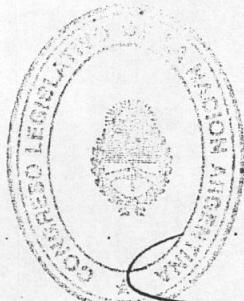
9. Solución de controversias

Cualquier controversia sobre la implementación o interpretación de este acuerdo será resuelta por medio de consultas entre ambas partes.

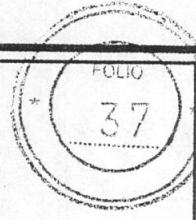
Firmado el 27 del mes de enero del año 2013 en la ciudad de Adis Abeba, Etiopía en dos ejemplares, en los idiomas farsi, español e inglés. En el supuesto que hubiere una disputa sobre la implementación prevalecerá el texto en inglés.

Por la República Islámica de Irán
Ali Akbar Salehi
Ministro de Relaciones Exteriores

Por la República Argentina
Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores y
Culto



26843



**Memorandum of Understanding between the Government
of Argentina and the Government of Islamic Republic of Iran
on the issues related to the terrorist attack against AMIA
headquarter in Buenos Aires on July 18, 1994**

1. Establishment of the Commission

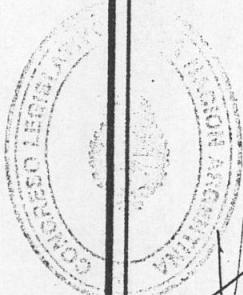
A truth commission of International lawyers will be appointed to analyze all the documentation presented by the judicial authorities of Argentina and the Islamic Republic of Iran. The Commission will be formed by five (5) commissioners, two (2) members designated by each country selected according to their international recognized legal character. They cannot be a national of either country. Both countries will jointly agree upon an international lawyer of high moral and legal character, who will act as the president of the commission.

2. Rules of Procedure

After consultation with the parties, the commission will establish its rules of procedures to be approved by both parties.

3. Exchange of Information

Once the commission is established the authorities of Iran and Argentina will deliver to each other and the commission, evidence and information that are being held about the AMIA case. The commissioners will conduct a thorough review of the evidences related to each accused person; the commission may consult with the parties to complete its information.



Sabif

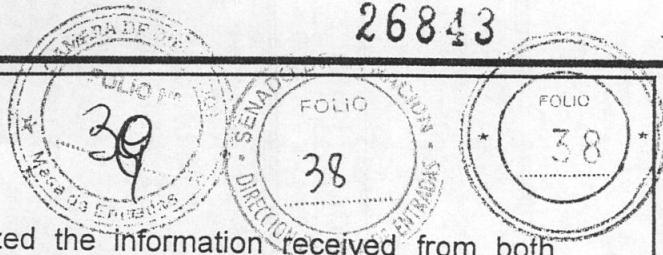
Masumegar

BGS

x 63

Q.

26843



4. Commission Report

The Commission having analyzed the information received from both parties and conducting deliberations with the parties and individuals, will express views and issue a report with recommendations on how to proceed with the case within the framework of laws and regulations of both parties. Both parties will take into account these recommendations in their future actions.

5. Hearing

The Commission, the Argentine and Iranian judicial authorities will meet in Tehran to proceed to questioning of whom Interpol has issued a red notice.

The Commission will have authority to pose questions to the representatives of either side, each side has the right to give explanations or submit new documents during the meetings.

6. Entry into force

This agreement will be submitted to the relevant organs of each country, being congress, parliament or other bodies, for its ratification or approval in accordance with their laws.

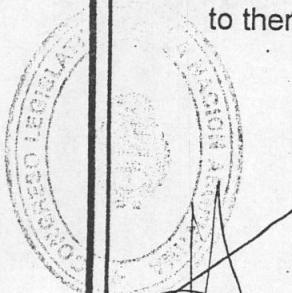
This agreement will enter into force after exchange of the last verbal note informing that the internal requirements for its approval or ratification have been exhausted.

7. Interpol

This Agreement, upon its signature, will be jointly sent by both ministers to the Secretary General of Interpol as a fulfillment of Interpol requirements regarding this case.

8. Basic Rights

Nothing in this agreement shall jeopardize the rights of individuals granted to them by law.



Sabof.

Yamini

BB

B

GP

26843

9. Dispute settlement

Any dispute on the implementation or interpretation of this agreement will be settled through consultations by both parties.

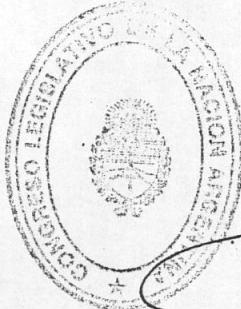
Signed this day of 27 Month ANUAL Year 2013... in the city of Addis Abbaba, Ethiopia, in duplicated three copies of Farsi, Spanish and English. In case of any dispute on implementation the English text shall prevail.

For the Islamic Republic of Iran

Ali Akbar SALEHI

Minister of Foreign Affairs

Gh. A. Salehi.



For the Republic of Argentina

Héctor TIMERMAN

Minister of Foreign Affairs

M. Rodriguez *BdJ*

J. M. Rodriguez *H. Timerman*

